

# TRANSLINGUAL NARRATION

*Colonial and Postcolonial  
Taiwanese Fiction and Film*

**Bert Mitchell Scruggs**



University of Hawai'i Press  
*Honolulu*

# CONTENTS

<i>Acknowledgments</i>	ix
<b>Chapter One</b>	
Identity and Ideology: An Introduction	1
<b>Chapter Two</b>	
One Culture, Two Nations: Translating Taiwanese Literature	12
<b>Chapter Three</b>	
Locative Identity and Cultural Free Agency	34
<b>Chapter Four</b>	
Class Consciousness, Fictive Space, and the Colonial Proletariat	57
<b>Chapter Five</b>	
Women Writers, Female Roles, and the Body Politic	88
<b>Chapter Six</b>	
The Appearance of Colonial Taiwan in Fiction and Film	113
Afterword: Indigenization, Translation, and Collective Memory	137
<i>Appendix: Postcolonial Taiwanese Scholarly Categories of Colonial Taiwanese Women</i>	141
<i>Notes</i>	143
<i>Glossary</i>	163
<i>Bibliography</i>	169
<i>Filmography</i>	189
<i>Index</i>	191